

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
Перетятая О.С.
« 18 » Декабря 20 24 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Сравнительно-типологическое языкознание

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – 2 (3 семестр / 6 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент

Санченко Евгения Николаевна.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 20 24 г. № 4

Заведующий кафедрой

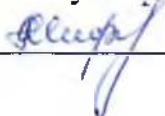
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от « 16 » сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в формировании у студентов представлений о российских и зарубежных теориях в области языкознания, изучение основных категорий текста с учетом различных теорий в лингвистике; изучение принципов типологии текстов и типов текстов в различных функциональных стилях; изучение основных подходов к интерпретации текста. Раскрыть теорию компаративистики как общую систему принципов таким образом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли применять ее самостоятельно.

Задачи: познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в сфере сравнительно-типологического языкознания, дать представление о теории компаративистики как общей системе принципов. Сформировать у студентов представления о дифференциации языковых средств английского языка, а также фонетических, лексических и синтаксических выразительных средств английского языка и стилистических приемов, их взаимоотношения и функции в тексте. Научить студентов применять знания русского языка и других изученных языков, а всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков. Помочь студентам овладеть: специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, а также навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности. Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации. Углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор. Научить будущих переводчиков понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов. Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Сравнительно-типологическое языкознание» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются: знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных

областях; современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований; структуру английского и русского языков на всех языковых уровнях.

умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области, типологического и сопоставительного языкознания; уметь самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи; применять знания английского и русского языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.

владение навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности; культурой научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий; специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области типологического и сопоставительного языкознания; навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и служит основой для дальнейшего освоения теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общевропейских компетенций владения иностранными языками для</p>

	<p>эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на</p>
--	---	--

		изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е)	72 часа (2 з.е)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	12
Лекции	10	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	48	60
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Научный аппарат лингвистической типологии.

1. Основные понятия и термины лингвистической типологии.
2. Задачи и методы сравнительно-типологического языкознания.

Тема 2. История лингвистической типологии.

1. Донаучная типология.
2. Классическая типология языков.
3. Многопризнаковая структурная типология Э. Сэпира.
4. Ранняя отечественная типология.

Тема 3. Современная лингвистическая типология.

1. Прощание с мифами классической типологии.
2. Типология типологических исследований.
4. Варианты (направления) современной типологии.
5. Проблема многоуровневой типологии.
6. Проблема лексической типологии.

Тема 4. Универсалии языка и семантического поля.

1. КАК ЧТО в типологии универсалий.
2. Типология универсалий.
3. Причины существования языковых универсалий.
4. Поиск семантических универсалий в лексике.
5. Лексические категории и семантическое поле.
6. Универсалии семантического поля.

Тема 5. Морфология и словообразование.

1. Морфологическая структура слова
2. Номинативные средства языка.
3. Способы и категории словообразования
4. Типология конверсии
5. Типология аффиксации
6. Типология словосложения.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 6 триместр			
1.	Научный аппарат лингвистической типологии.	2	1
2.	История лингвистической типологии.	2	
3.	Современная лингвистическая типология.	2	1
4.	Универсалии языка и семантического поля.	2	1
5.	Морфология и словообразование.	2	1
Итого:		10	4

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 6 триместр			
1.	Лексическое значение 1. Денотативный компонент лексического значения 2. Конноотативный компонент лексического значения	3	2
2.	Лексическая мотивированность 1. Понятие мотивированности лексических единиц. 2. Типы лексической мотивированности. 3. Внутренняя форма лексической единицы. 4. Модели внутренней формы.	3	2
3.	Асимметрия лексических единиц в типологическом освещении. 1. Виды асимметрии лексических единиц. 2. Полисемия как проявление языковой асимметрии. 3. Семантическая аттракция семем. 4. Синонимия как проявление языковой	3	2

	асимметрии.		
4.	Фразеология 1. Специфика фразеологических единиц в языках. 2. Оценочный компонент в значениях фразеологических единиц.	3	
5.	Стилистическое варьирование в языках сравнения 1. Стилистическое варьирование языка. 2. Функциональные стили в языках сравнения.	2	2
Итого:		14	8

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 6 триместр				
1.	Типология членов предложения 1. Типы подлежащего. 2. Типы сказуемого. 3. Типы дополнения. 4. Типы определения. 5. Типы обстоятельств.	Конспектирование источников. Подготовка реферата.	7	16
2.	Типология синтаксических систем 1.Понятие синтаксического уровня. 2.Типология словосочетания. 3.Типы словосочетаний. 4.Типы атрибутивных словосочетаний.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	7	16
3.	Типология словообразовательных систем 1.Типология безаффиксального словообразования. 2.Типология средств словопроизводства. 3.Словосложение и типы сложных слов.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	7	16
Итого:			21	48

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

В преподавании курса используются технологии дискуссий на лекционных и семинарских занятиях. Для неаудиторной работы предлагаются задания, направленные на самостоятельный поиск и конспектирование теоретического материала с помощью современных технологий и традиционным способом.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение рефератов;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	50
Тестовый контроль	10	-	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	10	-	10
Зачет	30	-	30
Итого за семестр:	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено

Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков[Электронный ресурс]/

В.Д. Аракин. – М.: Высшая школа, 1984. – 135 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2427695/>

2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.»[Электронный ресурс]/ В.Д. Аракин– 3-е изд. – М.:Физматлит, 2005. – 232 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/768429/>

3. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: учеб.пособие для пед. ин-тов.[Электронный ресурс] / Дж. Буранов – М.: Высш. шк., 1983. – 268 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2180484/>

Б) дополнительная литература:

1. Вандриес Ж. Язык: Лингвистическое введение в историю [Электронный ресурс] / Ж. Вандриес. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1937. – 410 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2831396/>

2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков[Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/782489/>

3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков[Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1976. – 286 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/868296/>

4. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.П. Конецкая. – М.: Высш. шк., 1993. – 201 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/274933/>

5. Рождественский Ю.В. Типология слова[Электронный ресурс] / Ю.В. Рождетсвенский. – М.: ЛКИ, 2007. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.chitalkino.ru/rozhdestvenskiy-yu-v/tipologiya-slova/>

6. Успенский Б.А. Структурная типология языков[Электронный ресурс] / Б.А. Успенский. – М.: Наука, 1965. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2405775/>

В) Интернет-ресурсы:

1. Библиоклуб.ру.– [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

2. Библиотека Гумер - языкознание. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php

3. Русский филологический портал. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:www.philology.ru

4. Электронно-библиотечная система Лань. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>

5. ScienceDirect. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.sciencedirect.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал, тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

[illegible][illegible]